

RAÍCES
FRANCESAS
en MÉXICO

RACINES
FRANÇAISES
au MEXIQUE



GACETA
R.F.M.
No 4

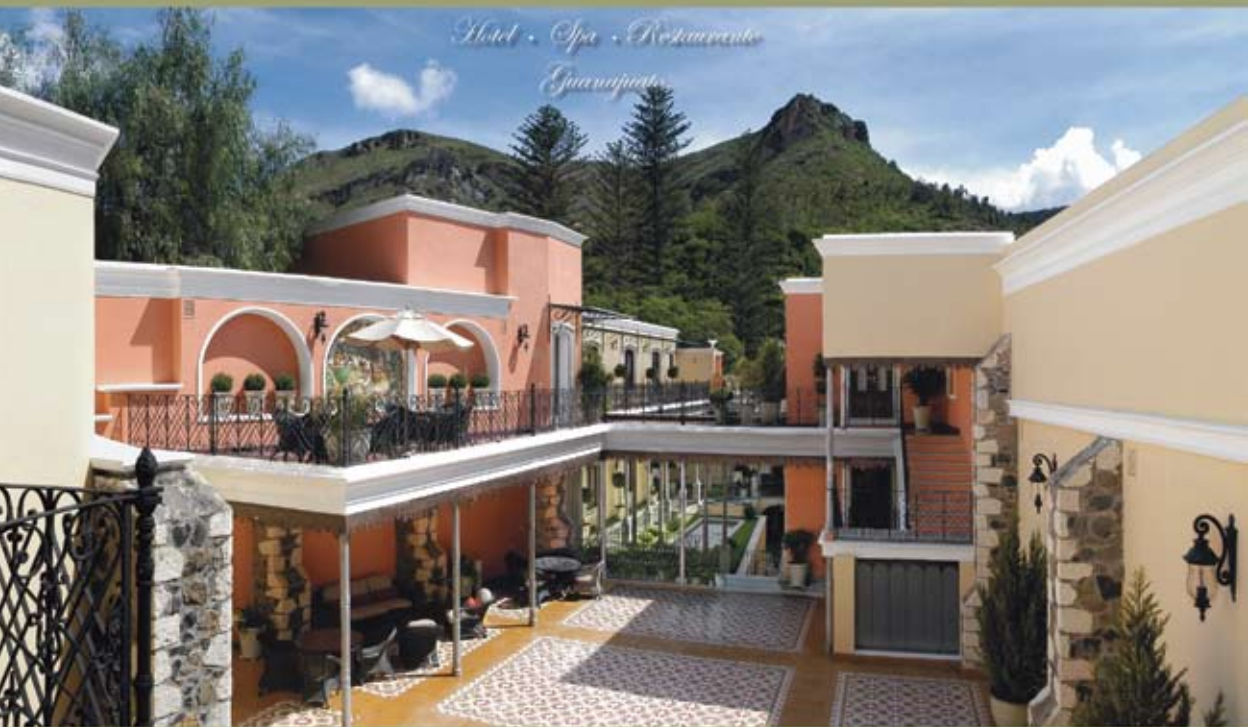
Basques et Béarnais au Mexique



Jun 2008



Hotel · Spa · Restaurant
Guanajuato



www.villamariacristina.com.mx
reservaciones@ral.com.mx
México. 01 800 702 70 07
Canadá 1.800.4039787
Estados Unidos 1.866 424 68 68
Teléfonos: 01. 473 731 21 82 Fax 01. 473 731 21 85
Paseo de la Presa de la Olla # 76 Guanajuato, Gto. C.P. 36000



Índice

●	Editorial	3
●	Témoignages	
	<i>Le projet "diaspora" pour les Basques et Béarnais</i>	4
	<i>De mis raíces soy el resultado</i>	5
●	Presentación	6
●	Historia de nuestra comunidad	
	<i>José DE LA BORDE</i>	8
	<i>Je suis franco-mexicaine</i>	9
	<i>Paul SOUBIC BERNADOTTE</i>	10
	<i>"De Sonora a Yucatán se usan sombreros TARDAN"</i>	11
	<i>Villa Leïhorra à Ciboure (1926-1928)</i>	13
	<i>Los SUBERBIE, de viticultores a cervecedores...</i>	14
	<i>Los "vascofranceses" en México</i>	16
	<i>L'arrivée de Bacardi au Mexique</i>	17
	<i>La familia ICHANTE</i>	18
	<i>Los CASAUBON</i>	19
	<i>Le "Russe" d'Oloron</i>	19
	<i>Reencuentro de la familia LATAPI</i>	22
●	Portraits	
	<i>Pablo LATAPI, periodista ...de origen Bearnes</i>	23
	<i>Solange ALBERRO pasión por la historia de México</i>	25
●	Una mirada al pasado	
	<i>MAUMÉJEAN Frères, maîtres-verriers</i>	27
	<i>Dos agentes de emigración.....</i>	28
●	¿Qué es ...?	
	<i>El CEMCA México, centro francés de investigación</i>	30
	<i>A.M.M.E. pour la Mémoire de l'Emigration</i>	31
●	Tourisme	
	<i>"Chemins de mémoire"</i>	32
●	Bonne lecture	34
●	Conferencias	36
●	Cuisine traditionnelle	37
●	Voyages	38
●	Eventos	39
●	Nuestra asociación	40

Cama Celina

Dulce sofisticación. Celina está engalanada con una cabecera curva y con alerones laterales. Tapizada con un reconfortante lino azul y delineada con elegantes tachuelas de pewter. Duerme profundamente en nuestros colchones y boxes. La estructura de madera secada en hornos y los rellenos son ecológicamente amigables.



Anatole France 74, entre Emilio Castelar y Masaryk
Polanco, México, D.F.
Línea MG+BW (55) 5281•0799
mgandbw@expoimpo.com • www.mgandbw.com

Mitchell Gold
+Bob Williams



Inmigrantes del Suroeste de Francia, parte I

Geneviève BÉRAUD-SUBERVILLE

Minouche
Présidente RFM

En un primer tiempo, deseábamos presentar un fascículo único sobre la inmigración del *Sud-Ouest de la France*; sin embargo, los testimonios recabados nos parecieron tan innovadores que preferimos dividir el tema en *Basques et Béarnais au Mexique* en esta gaceta y dejar *la Gascogne et au-delà* para noviembre.

¿Por qué reunir dos provincias que históricamente se han regido por separado y hasta han tenido conflictos de tiempo en tiempo? Éste es uno de los propósitos del *Comité Départemental du Tourisme Béarn et Pays Basque* (CDT) y, con esta gaceta, RFM desea aportar su grano de arena.

En este número, privilegiamos los recuerdos de nuestros socios y las investigaciones de

historiadores (p. 8 y 16) para revelar dos aspectos poco estudiados hasta ahora: la presencia de vascos y bearneses desde el inicio de la migración francesa a México y la participación de franceses en las minas (p. 8, 9, 18 y 36), actividad que no resulta casual si recordamos que los Pirineos albergan minas de hierro, cobre y hasta de oro y plata...

Esta presentación no pretende ser exhaustiva ya que, aún dejando Gascoña para más tarde, no pudimos incluir en el boletín temas como el rugby y el frontón, tan presentes en otras épocas en México, algunos personajes y familias que tuvieron influencia en México como Gastón de Peralta, III Virrey de la Nueva España, nacido en Pau y, por supuesto, Henri IV, ¡de quien desciende todo "respetable" bearnés!

Sin embargo, tuve el privilegio de compartir vivencias con varios autores de esta Gaceta: en París, dialogué sobre la "Diáspora" con el diputado Jean Lassalle y sus colaboradores (p.4); en Pau, descubrí con Ariane Bruneton (p. 3) en las listas de los agentes migratorios (p. 28) apellidos de la sociedad mexicana como Baillères y Casaubon y participé con socios de *Racines* en el reencuentro de unos 200 Latapí (p. 22), además de tener el gusto de revisar fotos y documentos familiares (p. 10, 11, 13 y 37).

Así, poco a poco estamos cumpliendo con nuestros objetivos de rescatar la memoria y entreabrir ventanas a la investigación histórica, por lo que agradezco nuevamente a nuestros colaboradores y patrocinadores su participación y a nuestro comité editorial su desinteresada y estupenda labor •

Le projet "Diaspora" pour les Basques et Béarnais vivant hors des Pyrénées Atlantiques



Jacques PEDEHONTAA
Maire de Laàs, Conseiller général
des Pyrénées-Atlantiques

Nichés dans le Sud-ouest de la France, calés entre l'Océan Atlantique et la montagne des Pyrénées, il y a le Béarn et le Pays basque. Notre région est citée parmi les plus attractives de France. Les secteurs économiques du tourisme, de l'aéronautique, des productions agricoles et industrielles affichent une bonne santé. Nous maintenons vivantes nos langues et nos identités culturelles, alors que dans la plupart des autres régions de France ces valeurs s'éffritent. Notre population augmente régulièrement, nous sommes plus de 600 000 habitants et nous gardons nos forces vives: les jeunes et les actifs. Nous vivons bien ici, parce que la nature est généreuse et nous a tout donné. Nous sommes confiants aussi parce que l'avenir pour nous est ouvert et prometteur. Mais nous savons que nous ne sommes pas seuls! Les Basques et les Béarnais qui vivent partout en France et dans le monde, c'est plusieurs centaines de milliers de personnes – peut-être plus d'un million ! Certains sont issus de ces générations d'expatriés qui ont dû chercher ailleurs de quoi vivre ou même survivre. Beaucoup ont réussi. Le cordon ombilical avec le pays d'origine s'est parfois distendu, mais n'a jamais été totalement coupé. Ils sont porteurs d'une histoire, ancienne, parfois

teintée de douleur, qui est aussi la nôtre. Pour d'autres, plus récemment, il s'agit de trajectoires personnelles directement liées aux mobilités professionnelles et à la mondialisation des échanges. Pour autant le lien avec le « Pays » reste vivace, parce qu'ils ont encore ici des parents, des amis... Parce que tout simplement notre terre est une part d'eux-mêmes.

Notre conviction, c'est que cette communauté, dans sa multitude et sa diversité, est une extraordinaire opportunité pour nous tous. C'est cette conviction qui est à la base du projet « Diaspora » que le député Jean Lassalle, président du Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques a engagé.

En créant un réseau mondial, nous multiplierons les échanges, créerons des contacts durables entre nous. Ce que nous voulons, c'est fédérer ce formidable réservoir d'initiatives, de soutiens et d'actions que sont les Basques et les Béarnais de France et du monde entier.

Depuis quelques mois notre site Internet www.diaspora-pyrenees.com est en ligne. Il nous permet d'établir des contacts par milliers, d'effectuer des recherches généalogiques, d'organiser des séjours.

La revue « Signé Pyrénées-Atlantiques », 100 000 exemplaires, intègre désormais un cahier « diaspora » en trois langues : français, espagnol, anglais. Chaque mois, l'accent est mis sur un pays différent. La qualité des relations nouées avec « Racines » nous a conduits à choisir le Mexique pour le premier numéro. La version numérique est accessible sur notre site ou sur le site de la revue www.signepa.com. Plusieurs manifestations sont en préparation, en 2008 et les années suivantes.

Pour relever ce défi, la coopération avec votre association est essentielle : Basques et Béarnais du Mexique nous avons besoin de vous !





.....De mis raíces soy el resultado.....

Danielle GUIRETTE

Mi familia ha tenido siempre sed de movimiento: de atravesar mares, de escalar montañas, de cruzar fronteras, de soñar distancias, de ir, de venir, de buscar, de volver y de recordar...

Los Guirette provienen de Oloron-Sainte-Marie, una pequeña ciudad bearnesa situada en la confluencia de los ríos de *Aspe* y de *Ossau* donde se fabrican boinas según el método tradicional: un solo hilo de 500 metros de largo tejido en forma de bola de lana.

Fueron tres hermanos quienes dejaron su tierra en pos de aventuras y de una mejor vida... Uno de ellos se estableció en Estados Unidos, otro en México y el tercero en Argentina. Hoy en día, los lazos entre los descendientes son nulos.

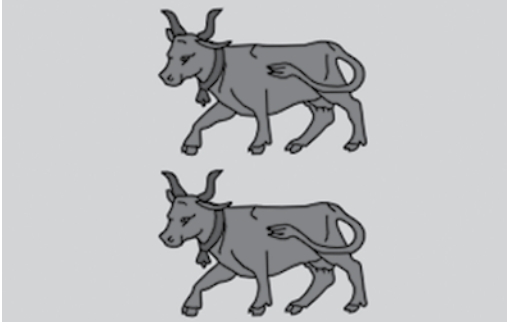
Cuando me preguntan acerca de mis orígenes bearneses no puedo evitar la imagen de mi abuelo Jean-Pierre "Papi", necesito captar mi origen para la universidad ... He pensado plasmarlo a través de una foto. Qué te parece si paso a buscarte y me permites tomarte, a ti, esa foto? Se instaló en la banca del "parque del reloj de Polanco", se acomodó, tomó un aire pensativo

como si estuviera vagando por las calles de su pueblo o saboreando una *garbure* en casa de algún pariente, su *béret* muy de lado como la usa un buen bearnés, la nariz amplia, grande y majestuosa (por cierto, la heredamos mi padre y yo), un traje negro, oscuro, sin mancha, impecable... A mi maestro de fotografía no le pareció un buen trabajo y la crítica fue bastante dura (¡así somos los maestros!), pero esa foto sigue frente a mi cama y cuando la veo siento que es realmente el arquetipo y la esencia del bearnés....

Con Jean-Pierre Sestier Dubernard (también resultado de un fuerte vaivén familiar) hemos tratado de sembrar en nuestros tres hijos la importancia de nuestras raíces, que nos dan la libertad de vivir y de forjar nuestro destino llevando siempre un gran bagaje cultural que nos da nuestra identidad. Lo han asimilado tan bien que hoy en día Patrick en Montreal, Marielle en Londres y Jacques en Estrasburgo regresan de vez en vez a recargarse de "energía franco-mexicana".

¿Qué es eso? preguntarán ustedes. Pues es el resultado de la fusión de nuestras dos culturas. Esta fusión es muy personal ya que cada uno de nosotros la siente, la toca, la huele, la oye y la entiende a su manera, a su ritmo y a su propio compás.

Para mí, por ejemplo, es saber y entonar la *Marseillaise* así como el himno nacional mexicano, rezarle a la virgencita de Guadalupe así como a la *vierge de Lourdes*, el *muguet* en mayo y el cempasúchil en noviembre, Barjavel y Areola dándose la mano, Mana y Duteuil en concierto, *la nouvelle vague* y el cine de oro, Frida y... siempre Frida, la uva del vino tinto y el agave del tequila, los chiles en nogada y los *escargots à la bourguignonne*, el baile del 14 de julio acompañado de los *flons flons d'un accordéon* y un danzón en Veracruz bajo las palmeras borrachas de sol... Cada quién, cada cuál es resultado de sus raíces y es necesario buscarlas y conservarlas, es imperativo rescatarlas para tener memoria y encontrarnos a nosotros mismos...●



Las vacas simbolizan la riqueza del Bearn.



Ikurriña, bandera de País Vasco, creada en 1894.

Introducción al Bearn y al País Vasco

Benoit LARROUQUIS

El departamento de los Pirineos Atlánticos (Bajos Pirineos hasta 1969) se sitúa al extremo sur-oeste de Francia. Se divide en tres distritos: Bayonne, Oloron-Sainte-Marie y Pau así como en dos regiones históricas: al oeste, el País Vasco francés (2/5) y al este, el Bearn (3/5). Es relativamente chico (5 veces la superficie del Distrito Federal) y aloja una población de aproximadamente 600 000 personas. El País Vasco -Euskal Herria- se compone de siete provincias: tres localizadas en Francia (En Euskera Iparralde, parte norte): de oeste a este, Labourd, Basse-Navarre y Soule y al otro lado de los Pirineos (Hegoalde, parte sur) las cuatro españolas: Álava, Guipúzcoa, Vizcaya y Navarra, cuya superficie es casi igual a la de los Pirineos Atlánticos con una población muy superior a los 2 millones de personas. Las ciudades más importantes del Bearn son Pau, Orthez, y Olorón y del País Vasco francés Biarritz, Saint Jean de Luz, y Bayonne.

La región encierra en sus distintos valles una belleza salvaje a lo que se une su estratégica situación entre mar y montaña que proporciona a esta comarca un atractivo especial. Aquí la fuerza de las culturas, las lenguas y las tradiciones ofrecen un reencuentro con un patrimonio vivo, único y auténtico. También las sensaciones fuertes tienen una cita en los Pirineos Atlánticos: surf, rafting, descenso de cañones, esquí, senderismo, escalada, sin embargo existen otros deportes como la famosa pelota vasca, el rugby, el golf o la pesca del salmón.

Este departamento vive principalmente de la industria agro-alimenticia, del turismo, de la pesca, del gas y del petróleo (yacimiento del Lacq descubierto en 1950) así como de la industria mecánica y aeronáutica. Sin embargo los valles han sufrido una fuerte expatriación, como el Valle de Aspe donde solo quedan alrededor de 2500 habitantes. Desde finales del XVII siglo sus habitantes emigraron hacia América principalmente a Uruguay, Paraguay, Argentina y Chile y con la fiebre de oro a California. Aunque históricamente no han tomado en cuenta la migración a México, estos colonos fueron significativos para la migración francesa en México. En 1849, casi 20% provenía de esta región contra por ejemplo 2.9% del valle

de Barcelonnette (*Registre de la population française, Légation de France au Mexique*). Desafortunadamente y al contrario de dicha migración, a menudo, los lazos con la región de origen se cortaron .

Desde la llegada de los primeros conquistadores y colonizadores a México, la inmigración vasca fue masiva. Durante el siglo XX, se registra a 5,000 recién llegados en el País.

Para los vascos del mundo la idea de asociarse siempre ha sido recurrente, por lo que en México existen varias asociaciones vascas, como el Centro Vasco creado en 1907 o la Asociación Vascoamérica A.C que organiza diplomados en la Universidad Iberoamericana y La Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País (no es error de ortografía) delegación México cuya sede se localiza en el colegio de las Vizcaínas en el centro histórico. Es un foro intelectual abierto, cuyas actividades principales se centran en la organización de conferencias, seminarios y coloquios.

Acerca del proyecto “Diaspora” y mi compromiso con él.

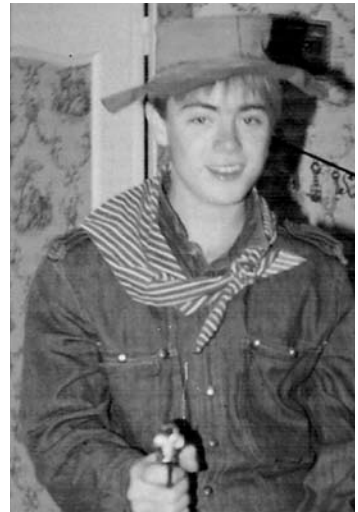
Nací en Eaux-Chaudes (Aguas calientes), un pueblito montañoso de 17 habitantes ubicado en uno de los tres principales valles de los Pirineos Atlánticos: el valle d'Ossau.

Los dos hermanos de mi bisabuelo llegaron al final del siglo XIX a Ensenada. Un siglo después, por azares de la vida, soy el primero de la familia en regresar a México. Al llegar hace 11 años, traía como bagaje, la cultura bearnesa y los relatos de mis antepasados: tres cartas encontradas por casualidad en el granero de la antigua casa familiar. Mi hija, nacida en México, es hoy una franco-

mexicana.

¿Azar o destino? Tal vez me tocaba reencontrarme con este pasado y ¿porque no? dirigir un proyecto de encuentro entre todos los descendientes bearneses y vascos en México.

La familia materna de la presidenta de RFM es originaria del mismo valle, por lo que respondiendo al llamado del “Comité Départemental du Tourisme Bearn-Pays Basque” y después de una reunión en sus oficinas en el 20 Av de l’ Opéra - que por cierto están a disposición de todo vasco o bearnés de paso por Paris- propusimos que *Racines* fuera el vector de encuentro y que yo encabezaría, con gusto, esta actividad. Ubicar a los descendientes se vuelve una tarea más ardua pero, gracias al trabajo de Ariane Bruneton de l’ AMME en PAU, disponemos hoy de una base de información que poco a poco nos llevará a localizar estos apellidos. ¡Invitamos a todos los bearneses y vascos a participar y que se manifiesten con nosotros !



Benoit soñaba desde niño con América. Aquí en su disfrás de Cowboy.



José DE LA BORDA

Jacques PAIRE

Cronista RFM y autor de « Senderos de plata, historia del Fénix de los mineros ».

Este número dedicado al Bearn no sería completo sin mencionar a don José de la Borda, oriundo de esta región que dejó un testimonio imperecedero de su quehacer en México. Nacido en Oloron, Bajos Pirineos, este joven cruzó los picos de los Pirineos y atravesó España y el Atlántico a los diecisiete años para alcanzar a su hermano mayor, Francisco, casado con la hija del alcalde mayor del Real de Taxco. Aunque existían minas de plomo en los Altos Pirineos, no se puede especular si los Borda, hijos de un mercader de lana, adquirieron alguna experiencia en el ramo antes de lanzarse a explotar minas en Tehuilotepic. El hecho es que el joven José no tardó en desarrollar un talento inusual para rehabilitar minas abandonadas debido a inundaciones y derrumbes. Pero, cuando la suerte comenzaba a sonreírle, la muerte de su esposa transformó su vida. Desde ese momento, dedicaría todos sus esfuerzos, su fortuna e incluso sus hijos al servicio de Dios, saldando así una deuda íntima con la

Providencia que lo favorecía a manos llenas. Una primera bonanza en las minas de Tlalpujahua le permitió restaurar la antigua parroquia de Santa Prisca, antecedente del ambicioso proyecto que emprendería en 1751, tras descubrir las fabulosas riquezas ocultas en la veta de San Ignacio.

Con férrea voluntad y sin reparar en gastos, logró construir por sí mismo en tan sólo ocho años un templo soberbio, engalanado por los mejores artistas de su tiempo. Sin embargo, la obra lo dejó endeudado y tuvo que desplegar tesoros de energía para sostener las obras pías que daban sentido a su existencia. Trabajador incansable, se propuso rescatar la mina de la Quebradilla a una edad avanzada, aunque para financiarse tuviera que vender las joyas de Santa Prisca. Su sacrificio no fue en balde y, a los setenta y cuatro años, logró una tercera bonanza en Zacatecas a raíz de la cual se le conoció como el “Fénix de los mineros de América”. Menguado por la edad, se trasladó a Cuernavaca donde falleció en 1778, legando una fortuna a su hijo Manuel quien, como sacerdote, empleó gran parte de ella en legitimar a sus hijos y construir el famoso jardín Borda.

“Senderos de plata” recupera y da vida a este personaje de novela y, con él, al siglo XVIII novohispano, época colorida y rica que suele pasarse por alto, aun cuando en ella se encuentran las raíces del México contemporáneo. Asimismo, cabe mencionar que el origen de don José de la Borda fue durante siglos un misterio alimentado por la indicación que aparece en su retrato: “natural de los reinos de Francia”, enigma que se esclareció recientemente con el hallazgo de un testamento donde declara llamarse Joseph Gouaux Laborde y ser natural de Oloron. Falsar su identidad fue un recurso necesario para poder explotar minas bajo dominio español, artimaña que debe perdonársele si consideramos el invaluable legado de este hombre extraordinario, antecedente de aquellos bearnesees que siguieron sus pasos para hacer fortuna en el comercio y la industria. ●



Je suis franco-mexicaine.

Maité DIHARCE TARDAN

Née à Mexico, de père basque, Edmond Diharce et de mère béarnaise, Elizabeth Tardan, je suis donc basco-béarnaise (B.B.) et mexicaine!

Les liens de ma famille avec le Mexique remontent au XIX^{ème} siècle quand mon arrière grand-père paternel, Saint Martin Detchart vient travailler quelques années au Mexique avant de rentrer s'installer définitivement en France. Dans la ville de Guadalupe, état de Zacatecas, il s'associe avec M. Hiriart, un autre basque, dans un magasin de commerce. Plus tard dans les années 20, après sa libération, son fils Edmond Detchart, mon grand-oncle, vient travailler dans les mines d'argent à Pachuca où il connaissait d'autres basques. Avec Jean-Baptiste Lahirigoyen ils s'occupent du transport vers la ville de Mexico, où plus tard, il s'établira comme représentant de commerce pour le compte de plusieurs sociétés françaises. Il fut également courtier à *La Bolsa Mexicana de Valores*.

Mon père, né à Hasparren au Pays Basque, après avoir fait ses études à Bordeaux (Saint Genès), viendra travailler à Mexico avec son

oncle Edmond Detchart en 1936. C'est alors qu'il a rencontré ma mère, née à Paris en 1917. Pourtant ma mère était pensionnaire à Bordeaux (Cours St André) tout près de l'école où était mon père, mais ils ne se sont jamais rencontrés là-bas! Fiancé, mon père répondant à l'appel de la France est parti à La Martinique pour l'entraînement militaire avec un groupe de Français résidant au Mexique.

Mon grand-père maternel Jean Tardan né à Rébénacq, belle bastide établie en 1347 selon un plan en damier, était venu travailler au Mexique en 1920, avec ses oncles à la réputée *Casa Tardan*. Blessé à la grande guerre, il fut médaillé militaire, Chevalier puis Officier de la Légion d'Honneur. Il fut très actif au sein de la communauté française: fondateur du Lycée Franco-Mexicain, président de la Bienfaisance Française, président du Cercle Français (Club France) et fondateur de l'Union des Français de l'Étranger à Mexico.

Donc un basque et une béarnaise ont fondé une famille à Mexico dont 30 descendants vivent aujourd'hui au Mexique. De leurs quatre filles, je suis l'aînée et mariée à un descendant de Barcelonnette, Antonio Jacques. Mes enfants sont mexicains par la naissance et basco-béarnais-barcelonnette (B.B.B) par le sang. L'expression B.B.B fut employée par un groupe qui se réunissait régulièrement les jeudis au Club France pour passer une soirée entre amis et jouer aux cartes

Très fiers de nos racines, de nos parents, de nos aïeux, nous conservons toujours la maison paternelle au Pays Basque où nous séjournons régulièrement l'été. Ainsi «Cielito Lindo», «Guernikako Arbola», «Betseou de Pau» ou «la Barcilounesa» font partie de notre appartenance, de notre passé et de notre présent. Grâce à nos grands-parents et nos parents qui nous ont appris à aimer ces deux grands pays, nous avons la chance d'avoir deux nationalités, plusieurs savoirs, plusieurs traditions et des liens très forts entre nos différentes cultures. Aujourd'hui à notre tour, nous essayons de faire de même pour nos enfants et petits-enfants •



Paul Soubic Bernadotte en militaire

Paul SOUBIC BERNADOTTE

Paulette, Annie et Mati SOUBIC

Paul Soubic Bernadotte est né à Pau le 28 août 1898. En 1916, à l'âge de 18 ans, il fut mobilisé au front dans la région de La Lorraine. Titulaire de la Croix de Guerre,

il obtint le 25 septembre 1918 la citation suivante : « Jeune soldat mitrailleur brave et courageux pendant les journées des 14 et 15 septembre, est resté à sa pièce pour la servir dans des circonstances critiques ». Plus tard, le 4 novembre 1918, il obtint une deuxième citation : « Le 26 octobre de cette même année il a fait preuve d'un réel mépris du danger en se portant à l'assaut de la position ennemie sous de violentes rafales de mitrailleuses ».

En 1923, il décide de quitter son pays pour chercher de nouveaux horizons. Il s'embarque pour le Mexique et commence à travailler à la maison Tardan, où il restera jusqu'à sa retraite.

Il fut président de l'Association des Anciens Combattants pendant près de cinquante ans, responsabilité qu'il a toujours assumée sérieusement mais surtout, comme disait un de ses plus grands amis Louis Hallard: « avec son sourire, mi-moqueur, mi-attendri, pour ramener les choses à leur plus juste mesure, avec son bon sens terrien de béarnais ».

Il a été décoré le 4 août 1960, en tant qu'ancien combattant, dans l'Ordre du Mérite Combattant. Il fut nommé Chevalier de la Légion d'Honneur le 28 décembre 1961, distinction dont il était si fier !

Bien que n'étant revenu en France qu'une seule fois pour revoir sa famille en 1930 et ayant formé sa propre famille au Mexique, il est toujours resté très français. Marié à une mexicaine, il a eu trois filles, qui gardent à leur tour des liens étroits avec la France •

DE SONORA A YUCATAN
SE USAN SOMBREROS

TARDAN



GRAN SOMBRERERIA
TARDAN

PLAZA DE LA CONSTITUCION 5, 7 y 9. MEXICO, D. F. APARTADO POSTAL 87.

Publicidad año 1937 en "las colonias extranjeras en México" editor E. Salazar Silva.

“De Sonora a Yucatán se usan sombreros TARDAN”

Chantal TARDAN

En 1847 el “Portal de los Mercaderes”, hoy plaza de la Constitución, vio abrir las puertas a un nuevo comercio, una sombrerería que importaba las prendas de Europa y los Estados Unidos. En la década de 1870 F. Dallet compró la casa que sería conocida como sombrerería “El Castor”, y pocos años después adquirió la sombrerería contigua “Al Sombrero Colorado”, propiedad de Th. Pellotier, fundada en 1869. En 1880 arribó a Veracruz Charles Tardan, de 18 años, nacido en el encantador pueblo de Bosdarros, en los Bajos Pirineos muy cerca

de Pau, para buscar fortuna en México. En un inicio fue mesero del café El Cazador, vecino de la sombrerería de Dallet, donde posteriormente sería primero empleado y más tarde socio.

Pronto hizo venir a sus jóvenes hermanos, Auguste y Victor y al crecer el negocio, en mayo de 1899 se transformó en Tardan Hermanos.

Años de grandes ventas, pues entonces hombres, mujeres y aun niños salían de sus casas ataviados con el imprescindible sombrero.

Historia de nuestra comunidad

La bonanza de la empresa permitió que Don Carlos se retirara, quedando sus dos hermanos más jóvenes como socios. Un sobrino Carlos se incorporó, hijo de Pierre el otro hermano, quien con miras a sustituir las importaciones por productos elaborados en México, fue enviado a Inglaterra, Alemania e Italia para aprender la técnica de la fabricación del fieltro. El joven Carlos Tardan partió a la guerra, pero al finalizar ésta, retornó para ultimar el montaje y modernización de la fábrica que estaba en la Plaza de San Salvador el Verde, hoy día entre 5 de Febrero, Fray Servando y Chimalpopoca.

La frase "De Sonora a Yucatán se usan sombreros Tardan" se escuchaba en México desde principios del siglo XX y poco a poco bastaba con que alguien la iniciara para que el resto de las personas la terminaran a coro, se había convertido en lema de la casa. Con mucho orgullo podemos indicar que fue uno de los primeros slogans mexicanos y sin duda uno de los más exitosos. La publicidad fue explorada en diversos formatos, anuncios en plazas de toros, inserciones en prensa y hacia la década de 1920 con un programa radiofónico que era patrocinado en la XEW.

Muy pronto esta casa comprendió que el lema y la marca eran vitales para que los clientes identificaran los sombreros, por lo cual se esmeraron para lograr que "Tardan" se convirtiera en sinónimo de la prenda. Desde luego, la marca se conserva y cuida en la actualidad. El documento más antiguo que conservamos es el Registro de Marca del 23 de noviembre de 1904, desde entonces se renueva año con año.

En las décadas de 1960 y 1970, Tardan también se registró como marca en

Guatemala, Honduras, Costa Rica, Nicaragua y El Salvador, mercados en los que competía con los Borsalinos italianos y Stetson estadounidenses, además de protegerse en contra de la falsificación. Hoy en día también las comunidades hispanas en Estados Unidos reconocen y prefieren los sombreros Tardan.

Desde su instalación la fábrica produjo sombreros de lana y de pelo, con los que adquirió renombre tanto en el país como en el extranjero. Tardan fue un negocio familiar; en 1959 se dividió en dos familias, una dedicada a la industria (ahora llamada Sombreros Unidos S.A.) y la otra al comercio y las marcas de prestigio, la cual conserva el nombre Tardan. En 1976 Pedro Tardan (hijo de Carlos, el fundador de la fábrica) adquirió del resto de las familias, la Sociedad Tardan (comercial), así como las marcas, mientras algunos de sus primos continuaron con la fabricación de sombreros de fieltro. Con el paso del tiempo la fábrica fue vendida y solamente mantuvo la manufactura de sombreros de fieltro de lana.

Tardan se sostuvo con la producción nacional de lana y con la importación de sombreros de pelo Stetson y mantuvo su volumen de ventas, sin recurrir a créditos bancarios. Entre 1994 y 1998 Tardan se reorganizó y el taller se concentró en la fabricación de sombreros de lana y de pelo. De esta manera Tardan Hermanos Sucesores S. A. ofreció a su clientela una extensa línea de artículos de calidad. Gracias a nuestros clientes y a la aceptación de sus cachuchas y sombreros, Tardan sigue con la tradición centenaria •





Cliché H. Homps, 1993

Villa Leïhorra à Ciboure (1926-1928)

ou la rencontre entre les communautés
basque et barcelonnette émigrées au
Mexique.

Hélène HOMPS

La villa Leïhorra a été construite pour Caroline Lacouture, membre de la communauté basque émigrée au Mexique, épouse de Joseph Signoret, (dit Placette), membre de la communauté barcelonnette au Mexique. De cette union naîtront deux enfants; Jean (tué en 1918) et Joséphine qui épouse en 1919 un lointain cousin, basque, le jeune architecte Joseph Hiriart (1888-1946), qui signe les plans de la villa de Ciboure. Édifiée à la demande de Caroline Couture-Signoret devenue veuve, la villa, bâtie sur la colline de Bordagain à Ciboure, doit être construite autour d'un patio, en souvenir des temps heureux du Mexique.

Le patio sera carré et à ciel ouvert, tapissé au sol d'une mosaïque avec au centre une fontaine, et encadré de huit paires de

colonnes cannelées. Les pièces de séjour sont orientées vers la baie de Saint-Jean-de-Luz. On pénètre dans cette grande villa par le vitrail du célèbre maître verrier Nancéen, Jacques Gruber (1871-1936) qui collabore régulièrement avec l'architecte basque Joseph Hiriart. L'édifice qui mêle l'inspiration classique aux réminiscences hispaniques et néo-basques est aussi un manifeste de l'Art Déco.

Joseph Hiriart et sa belle-mère s'attachent les meilleurs artisans et artistes de l'époque : le ferronnier Schwartz, le verrier Jacques Gruber, l'ensemblier René Prou, le sculpteur Yvonne Serruys, les céramistes Paul Daum et Cazaux.

En 1997, la villa Leïhorra est le 1000^{ème} bâtiment du XX^e siècle classé au titre des Monuments Historiques.

À Barcelonnette, (Vallée de l'Ubaye), l'architecte Joseph Hiriart construit une autre belle villa Art Déco pour l'entrepreneur barcelonnette Camille Jean, directeur-fondateur de *la Francia Maritima* à México. La villa est inscrite à l'Inventaire Supplémentaire des Monuments Historiques depuis le 10 mars 1987 •



Cliché H. Homps, 1993



Empleados de la Cervecería Moctezuma en su primer domingo de descanso

Los SUBERBIE: de viticultores en Monein a cerveceros en Orizaba y México

Isabel SUBERBIE

Deseosos de colaborar con *Racines* y en memoria de nuestro padre Emilio Suberbie Mendiola, buscamos documentos relativos a nuestra familia. Localizamos, en su oficina, un pequeño manuscrito intitulado “Efemérides de la Cervecería Moctezuma SA de Orizaba” donde suponemos diferentes personas, por escrituras desiguales, anotaron escrupulosamente, desde 1896 hasta 1935, eventos relacionados con la compañía, los directores o los empleados. Por ejemplo, están mencionados, el fallecimiento de Julio M. Limantour, presidente del consejo, el 11 de octubre de 1909, la visita de la fábrica por Auguste Genin y el vicepresidente Ernesto Pugibet o el fallecimiento de este en París. Aparecen aquí datos sobre nuestra familia lo que nos permite junto con los informes de familiares en Francia, esbozar a grandes rasgos nuestra historia familiar.

Los Suberbie son originarios de Monein, a unos 16 km de Pau, en pleno Bearn agrícola y vitícola.

El vino que allí se produce pertenece a la zona del Jurançon. Primer vino en el mundo que contará con denominación de origen controlada según decisión del Parlamento de Navarra en el siglo XIV! En 1553, el futuro Enrique IV fue bautizado a la usanza bearnesa, es decir, con unas gotas del dorado Jurançon, considerado hasta el siglo XIX como “vino de Rey y rey de vinos”.

Nuestro ancestro Jean Suberbie era viticultor. Una parte de la familia emigró a Biarritz, otra a Bordeaux y nuestro bisabuelo Philippe a México, donde se casó con Josefina Fernández y tuvo 3 hijos. Al morir Félix, su hijo mayor, en el servicio militar francés, su hijo Emilio le sucederá en los negocios.

En 1901 Philippe, “Don Felipe”, entra a trabajar en Orizaba como Director y Gerente General de la compañía que inició en 1894 con la razón social de “Guillermo Hasse y Cía.” llamándose el 1ero de julio 1896 “Cervecería Moctezuma SA”.

El 17 de junio de 1911, accede “D. Felipe Suberbie a conceder a sus empleados el descanso dominical en parte,...”. A petición del centro Vasco, recibe en 1925 por parte del Gobierno de España “La Encomienda y Cordón de Isabel la Católica”.

El 1ero de noviembre de 1912 entra a la cervecería su hijo Emilio como “empleado de escritorio” y al morir su padre en 1915 es nombrado Director General y Sub-Gerente. En 1932 apoya al sindicato para crear la Unión Deportiva Moctezuma de Orizaba, primer equipo de fútbol veracruzano en participar en la Liga Mayor, cuyo apodo fue “Cerveceros”. En 1955 coopera para la construcción del Colegio México-Orizaba.

Como consejero del Banco de México SA, plasma su firma en los billetes mexicanos.

Se asocia en la Ciudad de México con el español Pablo Díez de la cervecería Modelo y fundan la compañía “Extractos y Maltas SA”. De su matrimonio con Enriqueta Mendiola tendrán dos hijos Felipe y nuestro padre Emilio, ingenieros de profesión, quienes se encargarán de esta empresa •



Alzheimer México, I.A.P.

Una esperanza de vida

CENTRO DE DÍA PARA PACIENTES CON LA ENFERMEDAD DE ALZHEIMER Y DEMENCIAS SIMILARES

Servicios

- Vigilancia de la salud
- Terapia ocupacional
- Terapia física
- Musicoterapia
- Socioterapia
- Alimentos
- Grupo de apoyo

Arquimides No. 57 - 1 Col. Polanco

Tel. 5280-4202 5280-3349

HORARIO de lunes a viernes de 8:00 a.m. a 5:00 p.m.

Expatriés au Mexique ?

[Mobilité] Expatriés



www. expat-assurance.com

Email : info@ expat-assurance.com

Tel Mexico : (55) 1993 7545

Vous êtes expatriés au Mexique et vous recherchez une assurance santé ?

Habitué au système de protection sociale français, vous souhaitez pouvoir bénéficier d'une couverture santé équivalente au Mexique.

C'est pourquoi Expat Assurance recherche pour vous la meilleure solution en fonction de vos besoins.

Nos partenaires sont parmi les plus reconnus du marché, nous bâtissons avec eux, VOTRE contrat.

Des garanties à la carte

Vous êtes libre de construire la formule qui correspond le mieux à vos besoins. Chaque garantie peut être souscrite indépendamment.

- Frais de santé jusqu'à 100% des frais réels au 1^{er} euro ou en complément de la C.F.E. ou de la Sécurité sociale française
- Assistance rapatriement très complète
- Responsabilité civile vie privée
- Capital décès / invalidité absolue et définitive
- Indemnisation journalière pour arrêt de travail



Los buenos vinos crean
buenos momentos,
los buenos lugares crean
grandes recuerdos.



Somos especialistas en vinos franceses, los viernes hay servicio de La Cave de 7:00 a 12:00 pm y el servicio de Le Restaurant es de martes a domingo de 1:30 a 6:00 pm.



Círculo Francés de México
Calle Francia 75 Col. Florida
C.P. 01030 México D.F.
Tels: 1163 0700 1163 0709
www.clubfrance.org.mx





Basques déguisés en révolutionnaires. Hacienda de Zurumuato, Michoacán en 1912. À droite, Charles Félix Markassuza

Los “vascofranceses” en México

Beñat ÇUBURU-ITHOROTZ
Université de Pau et des Pays de l'Adour

El País Vasco se extiende a ambos lados de los Pirineos en su franja atlántica y como bien se sabe, sus habitantes emigraron en masa a América a partir de 1820. México no fue su principal destino pero llegaron a dejar en ese país una huella imborrable. Algunos vascos de Iparralde (el lado norte en lengua vasca), los “vascofranceses” como ellos mismos se denominaban, se instalaron en varios estados mexicanos a partir de mediados del siglo XIX. El estudio de dos registros consulares de la legación de Francia en México “Registre de la population française au Mexique en 1849” y “Registre des matricules français venant au Mexique, n°4, 1845-1852” y de un censo “Recensement des Français au Mexique de 1886” permite aportar datos numéricos

y otras informaciones. Así, los registros citados arrojan un total respectivamente de 1780 y 970 matriculados franceses siendo los vascofranceses 101 en el primero y 58 en el segundo. En el censo de 1886, en el que no aparecen las cifras para México D.F., el total de franceses censados es de 715 con 105 vascofranceses. Parece entonces que éstos no rebasaron las trescientas personas en total en la segunda mitad del siglo XIX. Trabajaban en la agricultura, en el comercio y algunos eran artesanos. La mitad de ellos residía en la región central de México (México y Puebla), en las zonas mineras (Zacatecas, Lagos, Aguascalientes, San Luis Potosí, Guanajuato) y en los puertos (Veracruz, Tampico, Campeche, Acapulco, Mazatlán). En México también funcionaron las redes de emigración y en algunas zonas no es sorprendente encontrar vascos llegados de un mismo pueblo; así en Zacatecas se agruparon un buen número de inmigrantes procedentes de localidades del interior del País Vasco francés: Ainhoa, Itxassou y Ustaritz.

Las fuentes familiares son también interesantes para analizar los vascofranceses: documentos epistolares o relatos de viaje que permiten indagar en aspectos más íntimos y en su quehacer cotidiano. El hallazgo de un centenar de cartas de dos jóvenes vascos proporciona así datos muy valiosos sobre la vida en México a principios del siglo XX. Seguimos así los primeros pasos de Jean Baptiste Lissarrague en la tienda de telas de su tío en Guanajuato hasta su muerte en el frente durante la primera guerra mundial y la experiencia de administrador de haciendas de Charles Félix Markassuza con apenas diecisiete años. Éste había sido nombrado administrador de las haciendas

michoacanas de su tío, Carlos Markassuza, probablemente el vascofrancés más rico e influente de la época. Sus cartas resultan un testimonio único y apasionante para saber cómo estos emigrantes atravesaron los duros años de la Revolución, siendo Charles Félix víctima directa de los saqueos de las haciendas. Este trabajo lo presenté en mayo 2007, en el primer congreso "Aportaciones de los vascos a México en los siglos XIX y XX" auspiciado por la UNAM, el Centro Vasco y el País vasco •



L'arrivée de Bacardi au Mexique

Thierry d'ORCASBERRO

Adrien d'Orcasberro, né à Bayonne, émigre au continent américain. Il arrive en Louisiane puis s'établit au Texas et enfin, aux alentours de 1855, au Mexique, où il achètera une vaste propriété agricole dans la *Huasteca Potosina*. En 1917, lors de la Révolution Mexicaine, cette belle propriété sera en partie confisquée. Plus tard son fils Miguel en récupérera 10%, il y cultivera entre autres de la canne à sucre.

Miguel d'Orcasberro de Garagorri (1885-1959) a, pendant la première guerre mondiale, combattu comme pilote. Son compagnon d'escadrille Schueg, résidant à Cuba, sera abattu pendant un combat.

Lors de son retour au Mexique, Miguel profitera de l'escale à la Havane, pour remettre les effets personnels de son ami à son frère Henri Shueg. Celui-ci, gendre d'Emilio Bacardi, héritier de la fabrique de Rhum fondée en 1862 par l'espagnol Facundo Bacardi, venait d'ouvrir deux fabrique hors de Cuba, l'une à New York et l'autre à Barcelone. Miguel lui proposa d'ouvrir une fabrique au Mexique.

Ce projet ne se réalisera qu'en 1928 et "Don Miguel" en sera le directeur général jusqu'en 1954.

C'est ainsi que par un hasard de la vie Bacardi s'établira au Mexique! De nos jours cette compagnie, créatrice de la populaire boisson *cuba libre* (rhum-coca), reste une affaire de famille.

Petite anecdote sur la chauve-souris de Bacardi: Selon la tradition familiale, Amalia

Moreau épouse de Don Facundo, suggéra comme label cet animal emblématique, symbole de chance à Cuba. En effet de nombreux chiroptères habitaient les chais de la première distillerie de Santiago de Cuba •



M. Miguel et son avion



Joseph ICHANTE LABORDE

La familia ICHANTE originaria del valle de Aspe en el Bearn

Gilberto ICHANTE DE LA FUENTE
Poza Rica de Hidalgo, Veracruz

Mi bisabuelo Joseph Ichante Laborde y su hermano Jean nacieron en Aydius cerca de Lescun, Géronce y Bedous, pueblos del valle de Aspe en el Alto Bearn. Este valle es uno de los caminos a Santiago de Compostela (por la vía de Arles) a 80 km de Lourdes, lugar muy venerado por la aparición de la Virgen milagrosa que lleva su nombre. Fueron contratados por una empresa minera en México. Así en el

siglo XVIII, llegaron al puerto de Veracruz para trasladarse hasta las minas de Real del Monte, en Hidalgo. Jean partió luego a las minas de Taxco, en el Estado de Guerrero, en tanto mi bisabuelo se estableció en Hidalgo, donde formó una familia a la cual me siento orgulloso de pertenecer, ya que supo transmitir a sus hijos las tradiciones francesas, enseñándoles por ejemplo a cantar *La Marseillaise* para que así perdurara el respeto y el cariño a la tierra que lo vio nacer.

Después de una exhaustiva investigación en la que empleamos todos los medios a nuestro alcance, logramos por fin establecer contacto con nuestros familiares en Francia. En un viaje a Europa, mis hijas Lizbeth y Rosalinda establecieron contacto con su primo Sébastien Ichante, radicado en la ciudad de Pau, donde sus padres Henri Ichante y su esposa Christiane guardan como tesoro un árbol genealógico familiar que data del año 1747. En este árbol se encontraba una rama truncada. Llegaron a la conclusión de que dicha interrupción se debía a la emigración de mi bisabuelo a América. En otro viaje a Europa, Rosalinda concertó una cita con mi primo François Lanette Ichante, persona de gran cultura y amplio conocedor de la historia bearnesa, radicado en Biarritz. Fue un momento lleno de emoción y gran alegría, donde se intercambiaron información, fotografías y presentes por lo que no quedaron dudas de los lazos consanguíneos.

Posteriormente conocieron Aydius, donde se localiza *la Maison Ichante*, considerada monumento histórico. Fue construida por Joseph Ichante, quien se distinguió en su época por ser un gran artista, pintor, escultor, escribano, además de benefactor y concejal de su pueblo, contando siempre con la alianza y el apoyo de dos familias, los Casaubon y los Lapomère. Esta información fue plasmada en "Memorias en piedra de Joseph Ichante,

pastor de Aydius, 1777-1857" por Christian Desplat, profesor de Ciencias históricas de la Universidad de Pau y de los *Pays de l'Adour*.

El invierno pasado Arturo y Héctor, mis hijos, fueron acogidos con suma hospitalidad, al más puro estilo bearnés, por mis diferentes primos franceses. Hoy son muchos los motivos por los que desean regresar, pero el más importante es no perder la identidad con el país de origen de nuestra familia. Actualmente estamos muy contentos ya que próximamente nos visitarán nuestros familiares bearneses •

Los CASAUBON

Significa *Bonne Maison*

Fabien Casaubon nace en Navarrenx, ciudad en el Bearn camino a Compostela y desciende de una familia de banqueros y comerciantes. Llega a México en 1890 y con el tiempo se asocia con E. Manuel en la "Corsetería Francesa". De su matrimonio con Elisabeth Hedembaigt, originaria de Came, País Vasco francés, nace su hijo Marcelo quien estudiará en Francia. Este a su vez se casa con Louise Faure y tendrán 6 hijos. Dos de ellos seguirán en la rama del textil. Hoy su nieto Francisco Ebrard Casaubon radica cerca de Bayonne, Francia e importa vinos a México •



Le "Russe" d'Oloron

Annette BARRAQUET-BÉRAUD

Mon père Jean Pascal Barraquet est né en 1900 à Arudy dans le Béarn, berceau de la préhistoire et foyer du premier noyau

d'habitants de la vallée d'Ossau, aujourd'hui un charmant bourg fleuri. Il existait des carrières de marbre gris et mon grand-père était marbrier.

Dix ans après son départ au Mexique, mon père épouse Marthe Lafferrière Althabegoity, née à Alos-Sibas-Abense en Soule, une des sept provinces basques.

En effet un cousin landais de ma grand-mère le fait venir à Veracruz où il sera représentant de la Compagnie Générale Transatlantique et plus tard consul honoraire de France. Finalement ils feront souche à Guadalajara où il fut gérant de la Nacional Textil Manufacturera (Natex).



À la réunion des Latapi, Annette découvre que l'ancêtre de Juan Latapi est aussi originaire d'Arudy.

Lors de mon premier voyage en France avec mon mari Gilbert Béraud, nous avons connu à Oloron Ste Marie, ma grand-mère et les sœurs de mon père. L'accueil fût et restera par la suite toujours très chaleureux et hospitalier! Quelle surprise de découvrir que le mari de tante Elise avait fondé la Maison Artigarrède, réputée pour le "Russe". Ce gâteau d'origine oloronaise est fait à base d'amandes or, au XIXème, les meilleures étaient importées de Crimée! Mais l'oncle Adrien a rajouté un petit plus qui est devenu "un secret d'état" qui se transmet de génération en génération.

Lors d'un récent voyage, j'ai connu « Pojot » Althabegoity, un cousin basque qui m'a entre-autre raconté l'histoire de l'ancêtre parti en Argentine poser les voies ferrées du train!



Drogueria La Profesa, J. Labadie y suces.

« Le grand hall de la droguerie Labadie » Calle de la Profesa No.5 o Drogueria principales parfumeries françaises et étrangères et possède pas moins sa fabrique... Ses de chirurgie, d'appareils de physique et de précision et de photo graphie... » Lucien



*La Profesa « Fondée en 1865 par Jules Labadie cette maison représente les
actuels propriétaires ont réunis tous les produits utilisés en pharmacopée, instruments
Leroy 1898*



Eugene LATAPI (1824-1868)

Reencuentro de la familia LATAPI

Juan LATAPI SARRE

En nuestra familia sabíamos que el apellido LATAPI provenía del Suroeste de Francia. Sin embargo fue hasta hace unos seis años que, convaleciente y como terapia ocupacional descubrí Internet donde averigüé sobre mi bisabuelo Eugène LATAPI. Tardamos 150 años en conocer nuestras raíces bearneses... Posteriormente hice contacto con las diferentes ramas en Francia, en Alemania y, desde luego, en México.

A pesar de haber estado muchas veces en Francia, yo no conocía la región de mi antepasado ni su historia, costumbres y gentes.

¿Cuál fue la impresión a mis 75 años al

descubrir ese “nuevo” mundo?

Mi llegada al Bearn fue impactante:

LOS BEARNESES: Primeramente la recepción de los parientes recién descubiertos fue muy calurosa y amable, como si nos conociéramos de toda la vida. Encontramos a gentes de un gran corazón.

LAS COSTUMBRES: El lenguaje, su música, sus atuendos (resaltando el *béret* o boina que se sigue usando a la fecha), la pasión por el rugby y sobretodo su sencillez en la vida diaria.

EL LUGAR: Lo verde de sus llanuras y valles, los torrentes (*les gaves*) de agua pura y clara y, sobre todo, los Pirineos como telón de fondo. Vine a conocer el Pic de Midi, del cual había oído hablar a mis maestros franceses en la secundaria.

LA HISTORIA: Desde Aleanor de Aquitania, pasando por Gastón Feubus y Henry IV, la influencia inglesa y todo lo que se ha hecho para que, en la actualidad, sea un rincón moderno de Francia. Las construcciones medievales que han sobrevivido al paso del tiempo son testimonio de esa historia.

LA COMIDA: Empezando con el platillo típico, el *garbure*, seguido del *foie gras*, el *confit d'oie*, el queso de los Pirineos (Tome), etc. El famoso Vino del Jurançon, así como el Maridan.

LAS RAICES FAMILIARES: Investigando encontramos las raíces hasta el padre de nuestro tatarabuelo, de origen agricultor, del tatarabuelo que fue Greffier de Arudy, su vida y muerte, y los apellidos regionales de todos ellos.

EN RESUMEN, fue una sorpresa agradable que marcó, a partir de ese momento, a la rama mexicana de la familia. Me siento afortunado de haber iniciado y participado en este reencuentro •



Juan y Pablo LATAPI

Pablo LATAPI, periodista mexicano de origen Bearnés

Adriana ABDÓ

En Tlacopac, San Ángel, está la residencia de la familia Latapi. De estilo colonial, azul añil en su exterior, acogedora en su interior. La sala de estar en gran parte define el perfil del entrevistado: geometría alineada, orden, transparencia, arte colgando de las paredes e infinidad de libros de todos géneros; arma imprescindible para un periodista. Pablo Latapi y su esposa, Ana María Buenfil, bella rubia descendiente de alemanes, se presentan. Con entusiasmo, Pablo toma un libro y me lo extiende: en la portada está el óleo de un hombre de rasgos franceses.

ADRIANA ABDÓ: "Eugène Latapi, 1824 - 1868" ¿Quién es?

PABLO LATAPI O.: El primer Latapi que llega a México. Este libro es el resultado de la investigación de mi padre Juan Latapi Sarre, mis tíos y Paulina, mi prima hermana que es historiadora. Por una serie de coincidencias, encontraron unas cartas escritas por Eugène y averiguaron cuándo salió, cuándo llegó, qué hizo, etcétera.

A.A.: ¿Cuando y como llegó Eugène Latapi a México?

P.L.O.: Nació en Izest en la Vallée d'Ossau en el Béarn. Era hijo de un notario funerario de su localidad, ese puesto se heredaba al hijo mayor; en este caso al hermano de Eugène. En 1850 llegó a la Guadeloupe, pero regresó a Francia. En 1855 se embarcó en el Havre hacia el Puerto de Veracruz, en el vapor Léontine. Llegó a un México muy convulsionado, muy revuelto. Fue un innovador tecnológico en el campo de la fotografía. Se casó con una texcocana, Juanita Rangel, que seguramente tiene nexos con Nezahuacóyotl y Nezahualpilli, procrearon seis hijos. Tuvieron una fábrica de vidrio en Texcoco, que aún existe. La historia de mis tatarabuelos es una historia romántica con personajes de literatura.

A.A.: ¿Quedó alguna costumbre francesa en la familia?

P.L.O.: Al enviudar, Juanita Rangel de Latapi manda a dos hijos a estudiar a Francia. Mi abuela paterna María Sarre, nieta de franceses originarios de Uzerche, Corrèze, tenía la costumbre de hablar en francés por lo que mi papá lo habla de maravilla. ¿Yo? suficiente para no morir de hambre y no perderme.

A.A.: ¿Tus hijos hablan francés?

P.L.O.: Tengo dos hijos de 20 y de 23 años y no, no lo hablan. La familia estuvo muy desconectada de sus raíces francesas hasta

Portraits

este reencuentro. Ahora, hay convenciones de descendientes de los Latapi. Eso nos ha ido enamorando. Mi padre tiene todos los hilos, organiza comidas y visitas, es el operador de la relación con Francia. Hemos conocido parientes de tercer o cuarto grado que han venido a México.

A.A.: Eres economista y periodista.

P.L.O.: Sí. Pero toda mi vida me he dedicado, fundamentalmente, al periodismo. Desde muy joven estuve ahí y, por estudiar una carrera, cursé la de economía; me siento muy honrado de ser un egresado de la UNAM. También tengo estudios de periodismo en la Universidad Complutense de Madrid.

A.A.: ¿Cómo se desarrolló tu carrera profesional?

P.L.O.: Son coincidencias. Un medio te va llevando al otro. Al mismo tiempo que estudiaba, trabajaba en la Universidad, en la dirección de difusión cultural, me invitaron a trabajar en Radio UNAM. Ahí, realmente conocí el periodismo, sobre todo el periodismo electrónico. Trabajé antes como *free-lance* en revistas y en oficinas de prensa. Después, decidí un día empezar a probar micrófono. Me fue muy bien y a los dos años, me invitaron a participar en la televisión como conductor de noticiarios en T.V. Azteca durante casi trece años. Y ahora sigo en la misma televisora pero a nivel directivo, como director de deportes.

A.A.: ¿Por qué de deportes?

P.L.O.: Pues mira, soy muy, muy aficionado a los deportes. Me encantan. Siempre tuve una extraordinaria relación con toda la gente de esa área. Cuando, en T.V. Azteca, se da un cambio muy fuerte como la salida de José Ramón Fernández, pues me invitaron como una gente de confianza y sobre todo, conocedora del periodismo, apostándole

a una tarea más formativa y periodística dentro del área.

A.A.: ¿Qué te atrae más de Francia?

P.L.O.: La historia pasada y la reciente. Mi tío abuelo, Pierre Sarre, habiendo nacido en México peleó por Francia en la Segunda Guerra Mundial. Admiro mucho la diversidad de las regiones francesas y el temperamento de sus habitantes. No nos explicábamos por qué parte de nuestra familia era tan dura, con tanta dificultad para transmitir sus sentimientos. Ahora entendemos que heredamos la dureza de la gente de los pirineos, cosa que, en mi generación, termino. También soy un apasionado del estudio de la historia mexicana. Esta idea del mestizaje me encanta. Por ejemplo el de Juanita con Eugène: mi cariño por la cultura prehispánica pero también esta identificación tan fuerte con la cultura francesa. Lo que puedo ver de mí y de mis primos, es un profundo orgullo de nuestro origen francés y a pesar de no tener físicamente rasgos de mexicano, un amor bárbaro por México y muy esperanzados de que sea un gran país.

A.A.: Esta es una pregunta obligada. ¿Cuál es tu platillo favorito francés?

P.L.O.: L'entrecôte. No perdono llegar a Francia y no comer una entrecôte.

A.A.: Y, ¿de la cocina mexicana?

P.L.O.: El mole es mi preferido.

A.A.: Muchas gracias, ¿quieres añadir algo?

P.L.O.: Agradecer mucho el interés que tuvo en mí la asociación Raíces Francesas en México AC. Una pequeña anécdota: en la primera convención Latapi mi padre y Annette Barraquet, madre de su presidenta, descubrieron que sus antepasados eran ¡de Arudy!



Solange ALBERRO en su casa

Solange ALBERRO, pasión por la historia México

Adriana ABDÓ

Plantas, arbustos, el canto de tórtolas y canarios; una tregua en medio del caos de la ciudad. Pasamos a un salón pequeño y muy iluminado, se respira vida. La maestra Solange Alberro se sienta en uno de los sillones. Su aspecto es el de una parisina, sin embargo, sus raíces son vascas.

ADRIANA ABDÓ: Deseo expresarle mi gran admiración y me siento honrada al hacerle esta entrevista. Tengo entendido que el origen de su familia es vasco.

SOLANGE ALBERRO: Mi apellido es Behocaray. Mi padre nació en 1893 en la Soule, la provincia vasca más pequeña.

A.A.: ¿Cómo llegó a México?

S.A.: Era alumna de la Escuela Normal Superior en París, estudiaba Lengua y Literatura Hispánica. Teníamos derecho a pasar un año en el país de la lengua que estudiábamos. España era lo lógico, pero me revelé: quería ir a América Latina. Me atraía mucho México pero Perú también. En aquel entonces, Torres Bodet era el secretario de educación en México y estaba muy interesado en Francia. Silvio Zavala fungía como consejero cultural en la embajada de México en París y buscaba quien tradujera “El pueblo del sol”, de Alfonso Caso. Por medio de mi profesor, me encargaron esa responsabilidad. El gobierno de México otorgaba tres becas anuales a estudiantes franceses. Obtuve la beca de un año para reunir material de la tesis de maestría. Viví en un pueblo otomí ocho o nueve meses, donde estudié la fiesta de los muertos. Se llamaba San Pablo Actopan, ahora es un suburbio industrial completamente integrado a Toluca. Cuando viví ahí ¡solamente el cura y el abarrotero hablaban español! Me gustó mucho México. Era un país totalmente distinto, la ciudad era muy agradable, cuatro millones de habitantes.

Curiosamente, volví a encontrar a quien había sido mi pareja de baile en el ballet vasco profesional Etorki. La sede estaba en París. Para nosotros, los estudiantes, era una manera de pasar las vacaciones, íbamos de gira con el ballet, conocíamos, estábamos con gente joven de toda clase: albañiles, sastres, intelectuales y artistas. El denominador común: éramos vascos. Txetxu Alberro, por su lado, vino a México porque aquí tenía una hermana. Nos reencontramos y lo que había sido en un principio simple amistad, se convirtió en

Portraits

una relación amorosa. Continuamos con una relación epistolar pues volví a París a cumplir mis compromisos con la Escuela Normal Superior y nos casamos en 1962. Al año siguiente, hicimos el intento de vivir en París, pero nuestras dos familias pedían que regresáramos, así en 1964 nos establecimos definitivamente aquí.

A.A.: Regresaron a México y ¿qué hizo usted?

S.A.: Habiendo sido becaria de la Escuela Normal Superior, tenía un compromiso con el estado francés por diez años. Ingresé al Instituto Francés de América Latina, donde fui profesora universitaria de 1965 a 1984. Ese año, defendí mi doctorado de estado en París, en La Sorbona. Los años ejercidos en el extranjero cuentan doble por lo que pude jubilar en Francia. Mi tesis de maestría es de historia por lo que en 1975, me propusieron integrarme al Instituto Nacional de Antropología e Historia donde estuve diez años hasta que ingrese al Colegio de México. A pesar de mi edad, ¡todavía no me jubilo en México!

A.A.: Usted es autora de varios libros de historia muy interesantes, entre ellos “El águila y la cruz, orígenes religiosos de la conciencia criolla”, “Inquisición y sociedad, 1571-1700.” ¿Por qué le atrajo el tema de la inquisición en México?

S.A.: Ese libro es mi tesis doctoral. Antes, había estudiado la cuestión de manera muy superficial, sabía que existían muchos prejuicios. Exploré, quise saber, y descubrí cosas muy interesantes que no correspondían a esos prejuicios. Tengo otros libros que son muy importantes para mí, “Estampas de la Colonia” y “Apuntes para la historia de la orden de hospitalarios de San Juan de Dios en México.”

A.A.: Otro de sus libros llama especialmente mi atención: “El gachupín y el criollo, o de cómo los españoles de México dejaron de serlo.” En su caso particular, después de todos estos años en México, ¿una francesa puede dejar de serlo?

S.A.: Aunque yo adoro México, la nacionalidad es una cuestión de lealtad elemental. Mucha gente tiene la doble nacionalidad pero yo siento lealtad hacia mis orígenes. Además hay el tipo físico. Lo quiera o no, tomo un taxi, y puedo hablar como “chilanga” o como “tepiteña”, me miran por el retrovisor y me dicen: y usted, ¿de dónde es?, ¿por qué se fue de París si es tan bonito?

A.A.: Y, ¿sus hijos?

S.A.: Los tres estudiaron en el liceo francés. La mayor es gastroenterólogo, trabaja aquí en México. El segundo, trabaja en el servicio exterior mexicano, es el secretario de la embajada en París, se casó con una rusa. Y la tercera, estudio en Estados Unidos con su marido y después de diez años regresaron a México.

A.A.: ¿Siguen alguna tradición vasca?

S.A.: Sí, culinaria. El gusto por el pescado, por ejemplo. Mi marido, como todos los maridos, añora la comida de su mamá. Mi suegra me enseñó a preparar platillos como los chipirones en su tinta. Los huevos cocidos en salsa de perejil. Algunos quesos como el etorki, idiazabal de oveja. También algunas fórmulas para los cumpleaños: *zorionak*, que quiere decir felicidades. Los nietos nos llaman: *amatxi* y *aitaxi*. Tradiciones francesas, tenemos muchas: papas fritas, quesos, vino tinto y la carne roja. Aquí se come de todo, sin olvidar la comida mexicana. La salsa verde, el mole y las enchiladas, me encantan •



Mauméjean Frères, maîtres-verriers

Henri BRICARD ABBADIE

Cette firme spécialisée dans la fabrication de vitraux et de mosaïques fut fondée par Jules Pierre Mauméjean Dufau (1837-1909) à Pau en 1860. Elle prit progressivement une dimension internationale. Dans les années 1920 elle détenait des agences à Barcelone, Madrid et Saint Sébastien. Les ateliers étaient implantés à Hendaye et le siège social se trouvait à Paris.

Le volume produit par cette entreprise était considérable car les quatre frères Mauméjean Lalanne, fils du fondateur, travaillaient conjointement : l'aîné Joseph, dit Pépé - décédé en 1952 à l'âge de 83 ans et arrière-grand-père du souscrit - puis Henri, Léon et le benjamin Charles, dit Carl (1888-1957).

Les ateliers Mauméjean auraient honoré plus de 500 commandes de vitraux et de mosaïques : 436 en Europe dont 234 en

France et 179 en Espagne, 65 en Amérique, 3 en Afrique et 3 en Asie.

De nombreuses récompenses couronneront ces productions parmi lesquelles, plusieurs grands prix et Médailles d'Or obtenus respectivement à l'Exposition Internationale des Arts Décoratifs de Paris en 1925 et celle de Madrid en 1927, à l'Exposition Internationale de Philadelphie en 1926 et celle de Barcelone en 1929 et à l'Exposition Ibéro-Américaine de Séville 1929-1930.

En Amérique, les œuvres Mauméjean Frères sont présentes aux Etats-Unis, en Argentine, Uruguay, Chili, Colombie, Bolivie, Vénézuéla, Brésil, Costa Rica, Cuba, Puerto Rico, Saint Domingue et au Mexique.

Ainsi si vous vous rendez à Toluca, jouxtant le Paseo de Colón, vous pourrez trouver à l'Eglise San José del Ranchito, un vitrail de la Vierge de Guadalupe de 1911 ; une œuvre d'art unique parmi 16 autres vitraux tous qualifiés comme « Ricas vidrieras de asuntos y figuras religiosas ». Vous pourrez constater sur la partie haute du vitrail, sur la droite du visage de la Vierge, un impact d'un projectile de gros calibre. Deux autres impacts de balle sont plus qu'évidents sur ces vitraux déjà presque centenaires... Il faut reconnaître que ces verrières furent témoins de beaucoup d'évènements « agités » depuis 1911.

Il y a également un vitrail civil exécuté pour la demeure du Directeur de la Banque Nationale située calle d'Orizaba numéro 24 au D.F. et qui représente l'église de Tepozotlán, Edo. de Morelos, entourée d'une végétation tropicale.

Si vous voulez vous régaler et parcourir un petit échantillonnage des œuvres des Frères Mauméjean, je vous invite à visiter les sites tant en français comme en espagnol de la famille Mauméjean, www.maumejean.com •

Dos agentes de emigración en la segunda mitad del siglo XIX

Adrián BLÁZQUEZ, Université de Pau et des Pays de l'Adour
Arianne BRUNETON, (AMME)

El presente artículo es un resumen de uno de los proyectos del Equipo de Investigación ITEM (*Identités et Territoires des Elites Méridionales*) del Departamento de Historia de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, intitulado "Emigration et présence basco-béarnaise aux Amériques", que yo tengo el honor y el placer de dirigir. Esta comunicación, realizada por Ariane Bruneton y un servidor, presenta un aspecto bien preciso del fenómeno migratorio vasco-bearnés, tanto más interesante cuanto que se trata de un tipo de documentación escasa y rara: los Libros-registros de dos Agentes de emigración del departamento entonces llamado Bajos Pirineos. Hombres que guardan en la memoria colectiva una imagen de facinerosos y ladrones –en absoluto probada en la documentación que hemos estudiado– (la correspondencia en particular); se trata, evidentemente de los agentes de emigración o enganches como se les conoce vulgarmente.

I) Los Agentes de emigración franceses: reglamentación legal y red de oficinas

Frente a la emigración, que aumenta de forma masiva a medida que avanza el siglo XIX y ante los nefastos efectos de que se le achaca cada vez más tanto en la prensa como en los informes y discursos políticos, el Estado francés decide reglamentar, a través de las leyes de 1855 (creación de los Comisarios de Emigración en cada puerto) y

de 1860, la actividad de las operaciones de reclutamiento y transporte de emigrantes.

Para poder ejercer esta actividad, el futuro agente debe presentar una solicitud al Ministerio del Comercio, recibir una autorización oficial y entregar fianzas. El oficio no se improvisaba; era bueno –si no necesario– tener una experiencia de emigrante y haber tejido una sólida red de relaciones en los países de acogida.

El Agente expedía un título de transporte (Billete) para un destino preciso y se comprometía, a través de un contrato escrito y firmado por ambas partes, a asegurar buenas condiciones de viaje. Era responsable igualmente de que sus pasajeros tuvieran en regla sus papeles de identidad. En cuanto a poder apreciar exactamente su influencia en la motivación o la incitación a emigrar, el asunto es más delicado ya que la compartía con sus sub-agentes quienes, por procuración ante notario, podían firmar en su nombre el contrato de viaje. Además disponían de una red bastante densa de *rabatteurs* o "enganches" que funcionaban a través de comisiones a percibir por cada billete expedido gracias a ellos. Poder aprehender la realidad de esas complejas redes es tanto más difícil cuanto que una misma persona podía ser al mismo tiempo Agente principal, sub-agente de otra agencia más importante y que un sub-agente podía serlo de varias agencias a la vez, lo que nos permite apreciar la presión que una red

tan densa podía ejercer sobre las personas, incitándolas a partir. A nivel nacional, al menos 105 Agencias funcionaron en Francia entre 1856 y 1894 (Archivos Nacionales de Paris).

II) Los libros-registro de dos Agentes de emigración de los Bajos Pirineos: Guillaume Apheça et Jean-Baptiste Laplace

Los libros o registros-matrícula, en los que quedaba consignada día tras día la actividad del Agente, representan el non plus ultra para un estudio preciso de la emigración. Desgraciadamente, al tratarse de documentación privada y sin duda en muchos casos considerada por los descendientes como susceptible de poner en entredicho el "honor" de la familia, tales libros-registro han sido destruidos o consignados con el mayor secreto. Por suerte, nuestro equipo de investigación ha logrado dar con dos de ellos.

El registro de Guillaume Apheça, para la parte vasca (1856-1913), quien trabajaba en unión con su hermano, Jean Apheça, emigrante residente en Argentina, fue hallado en 1959 en un baúl y fue donado al Museo de Saint-Palais, donde se encuentra actualmente. Esta interesantísima documentación presenta un estado de gran desorden, lo que dificulta aún más su análisis. En total, entre 9 y 10,000 vascos parten hacia las Américas durante la segunda mitad del siglo XIX, únicamente a través de esta agencia.

Los tres libros-registro de Jean-Baptiste Laplace para el Béarn (1879-1900), fueron conservados por sus descendientes. Estos magníficos libros nos han sido prestados amablemente por su actual propietario que ha visto el interés que presentan para

el estudio de la migración, bearnesa en particular. Las informaciones contenidas ya han sido transcritas y memorizadas y comienzan a aportar sus frutos estadísticos. Se presentan como libros de contabilidad, regularmente anotados desde el 5 de julio de 1879 hasta el 31 de diciembre de 1900. Quedan, pues, consignados 21 años de actividad durante los cuales esta sola Agencia envió hacia tierras americanas – sobre todo del Sur, pero también del Norte– 8,399 emigrantes.

Su actividad principal se dirigía hacia Uruguay y Argentina, aunque enviaba igualmente emigrantes hacia Estados Unidos o Méjico. Informaba a sus clientes sobre la situación del mercado de trabajo, las tasas de cambio y la situación económica en estos países. Proporcionaba igualmente direcciones de pensiones o albergues que acogían inmigrantes. Otros muchos servicios podía proporcionar el Agente como lazo de unión entre familias separadas. Estos servicios prestados no eran, evidentemente, gratuitos. El papel y el trabajo del Agente es a la vez simple y capital. Primer jalón de una aventura, puede representar una cierta seguridad, una ayuda o el primer fracaso, según los casos. En el caso de J.-B. Laplace, la honestidad parece predominar si nos fijamos en lo que los emigrantes mismos escriben a sus familias una vez llegados a destino. "llegamos a tierra y encontramos al jefe del hotel de Laspoumaderes que venía a buscarnos; acababa de recibir carta de Laplace esa misma mañana, y nos condujo a su hotel donde permanecimos dos días antes de poder partir". escribe Jean Bahurlet que partió en marzo de 1886 a los 19 años •

EL CEMCA México, un centro francés de investigación...

Fundada en 1962 por Guy Stresser-Péan, la Misión Arqueológica y Etnológica Francesa en México, MAEFM, dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores de Francia, modificó su nombre en 1983 para convertirse en el actual Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, CEMCA.

Desde entonces, la vocación principal de este centro ha sido la investigación en sociedades locales, antiguas y contemporáneas; sus condiciones de desarrollo y organización, así como su evolución y relación con el medio ambiente.

El CEMCA recibe anualmente a más de 50 investigadores de toda nacionalidad. Aloja a una decena de investigadores residentes; profesionales o estudiantes de doctorado procedentes de distintas universidades y centros de investigación principalmente franceses, cuyos programas abarcan desde arqueología, estudios urbanos, antropología e historia, hasta geografía y dinámicas políticas contemporáneas en México y América Central.

Asimismo el centro realiza conferencias, seminarios, mesas redondas, simposios, coloquios entre otras actividades; organiza programas con instituciones científicas francesas, mexicanas y centroamericanas y colabora con universidades, centros de investigación, administraciones de patrimonio así como con las embajadas de Francia en las zonas correspondientes.

El CEMCA edita cada semestre la Revista TRACE que presenta resultados de investigaciones y difunde un catálogo de publicaciones con más de 200 títulos sobre temas de su competencia.

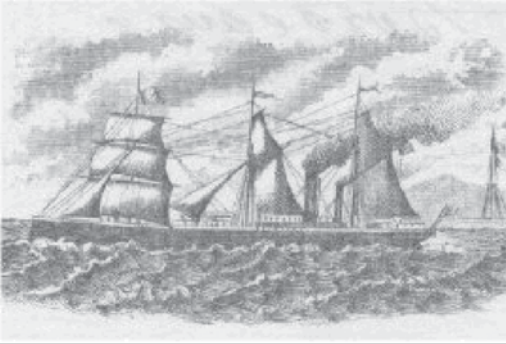


Uno de los diarios franceses, Siglo XX

La Biblioteca del CEMCA y la colección Lartilleux.

El CEMCA posee una biblioteca especializada en antropología, arqueología, economía, etnología, geografía, lingüística, política, sociología e historia de México y América Latina. El acervo cuenta con 18,000 libros, cerca de 400 revistas, DVD, Cd-rom; además de una colección de periódicos franceses de fines del siglo XIX y principios del siglo XX.

Para evitar la dispersión de los periódicos de la colección que perteneció a Xavier Lartilleux, quien murió en un trágico accidente, sus dos hijas Sophie y Nathalie le legaron a la Embajada de Francia en México, quien a su vez, la depositó en el CEMCA, inaugurando con ella, la Sala Xavier y Elisabeth Lartilleux dentro de la Biblioteca. Los distintos títulos que componen ésta colección son de suma importancia, ya que durante mucho tiempo, fueron el medio portavoz en México de la comunidad francesa. No obstante, su objetivo principal fue sin duda el de proporcionar noticias de la tierra natal a los franceses expatriados en México, manteniendo así, el contacto con sus familias, cultura y raíces francesas en una nación que los acogió con gusto •



A.M.M.E. Association pour la Maison de la Mémoire de l'Emigration

Por iniciativa de Ariane Bruneton se ha creado esta asociación. La idea nace a raíz de un importante donativo de 100 familias que reúne cartas, fotos y periódicos. Estos documentos (más de 1,000) representan un conjunto único en Francia. La asociación AMME intenta recolectar todo tipo de documentos que permitan conocer el fenómeno emigratorio de los vascos y bearneses y proporcionar datos sobre las personas emigradas. Pueden recurrir a ellos para consultarles.

Los objetivos de esta asociación son:

- Favorecer, a partir de estos rastros, los lazos con “los primos” de América y por otra parte, asegurando una acogida local y proponiendo un “turismo de las raíces”
 - Promover y animar la investigación de la historia de la migración y apoyar la búsqueda genealógica de las familias.
- La AMME tiene un foro abierto **“FORUM sur l’EMIGRATION PYRENEENNE”**
www.emigr.net dirigido por Alain Lalanne en el que se puede dejar un mensaje y los coordinadores, buscan en sus listados datos sobre la partida de inmigrantes pirenaicos hacia las Américas.
- Asociaciones con las que l’ AMME mantiene contactos:
- *Association Franco-Uruguayenne de Béarnais (AFUB) Montevideo, URUGUAY*
www.aubuy.com
 - *Association Savoie-Argentine, (ASA) Champanges –74500 Evian*
www.savoie-argentine.asso.fr/
 - *Association Franco-Argentine de Béarnais et les Amis de l’AFAB, 64000-Pau*
www.amis-afab.com
 - *Casa de Santa Fe en Paris, Association culturelle Franco-Argentine.*
 57, rus Daguerre 75014-Paris
casantafeparis@yahoo.fr
 Euskal Argentina, 64120-Juxue
www.monsite.wanadoo.fr/euskal.argentina •
- A.M.M.E.**
 56, rue Emile Guichenné 74000 PAU, France
emigr@wanadoo.fr



COMITÉ DÉPARTEMENTAL DU TOURISME BÉARN-PAYS BASQUE

« Chemins de mémoire », un projet pour le tourisme culturel.

Ma. Antonieta HERNÁNDEZ FUENTES-VANDAËLE. Université de Pau et des Pays de l'Adour

La migration est un phénomène qui touche, à un moment donné de leur histoire, tous les pays. En ce qui concerne la France, le travail des historiens et ethnologues a révélé, qu'au XIX^{ème} et début du XX^{ème} siècle les émigrants français provenaient des régions pauvres frontalières, maritimes ou bien montagneuses. Tel est le cas des Barcelonnettes, de la région des Alpes de Haute-Provence, et celui des habitants de Savoie et Champlitte émigrés au Mexique.

Parmi ces régions et selon les statistiques nous pouvons placer le département dit à l'époque des Basses-Pyrénées en tête du phénomène. L'émigration basco-béarnaise aux Amériques a eu lieu entre 1830 et 1920 et son poids historique, socio-culturel et économique, de part et d'autre de l'Atlantique, fait partie intégrante du patrimoine que nous désignons comme « immatériel ».

Même si ce n'était pas son objectif premier, l'histoire de l'émigration met en rapport les mémoires et les lieux, révèle le sens oublié des

choses, fait partager des émotions, crée des dénominateurs communs.

Il en est ainsi de l'histoire de l'émigration française au Mexique, dites en miettes jusqu'à présent étudiée en réseau associatif, qui pourrait être valorisée à partir d'un projet qui analyserait la présence basco-béarnaise en tenant compte d'éléments encore peu exploités. Il faut noter par exemple les origines en partie béarnaises de l'actuel maire de Mexico, Marcelo Ebrard Casaubon.

Aujourd'hui, « les interrogations ne se focalisent plus sur la nation mais sur la société, son fonctionnement, sa complexité et sa diversité »¹. Depuis les années 1970, le champ patrimonial s'est ainsi élargi car « en France nous avons une histoire nationale et des mémoires de groupe »².

D'où l'idée de développer un tourisme culturel nommé « chemins de mémoire » qui contribuerait d'une part au développement régional et d'autre part à établir des liens vivants avec le Mexique. Il s'agirait de fomentier et de faciliter les visites des descendants d'émigrés cherchant à retrouver leurs origines en créant des structures d'accueil aussi bien au Mexique qu'en France

Ce projet fait actuellement l'objet d'un mémoire de master « Valorisation des Patrimoines et Politiques Culturelles Territoriales » de l'Université de Pau et Pays de l'Adour. Il est soutenu par l'Association pour une Maison de la Mémoire de l'Emigration (AMME) dont le siège est à Pau ainsi que par des membres du CDT64 (Comité Départemental du Tourisme Béarn-Pays Basque) et encouragé par Raíces Francesas en México AC (RFM), dont le siège est à Mexico •

1.-Isac Chiva, « Une Politique pour le Patrimoine culturel Rural » Rapport présenté à M. Jacques TOUBON. Ministre de la Culture et de la Francophonie. Avril 1994.

2.-GRAVARI-BARBAS Maria. « Le Patrimoine Territorial. Construction patrimoniale, construction territoriale: vers une gouvernance patrimoniale ? » Carta-Université d'Angers. N° 18, décembre 2002.

Beraud, Servicios Gastronómicos

15 años de
Experiencia
COCINA:

- Tradicional
- Occidental e Indú
- y orgánica



Con Productos
100%
ecocertificados
de la más alta
calidad



Especialistas
en cocteles

RENTA DE EQUIPO

*Déjese consentir y
haga caravana con
sombbrero ajeno*

Tels. 5295-2590 y 5295-4221

Cel. 04455-2300-3433

E-mail: serviciosg@att.net.mx



Thermomix

La Revolución en la cocina.
Conócelo ya!
Demostraciones gratuitas a
domicilio

François de CHOULOT PUGIBET

e.mail: imedelta@avantel.net

www.groupthermomix.com

www.thermomixgroup.com

tel: 52 80 81 38 J

cel: 04455 51036794 J

CITTEC-MÉXICO, S.A. DE C.V.

(Comercio Internacional y Transferencia de Tecnología)

Se dedica a la importación y distribución de Vinos y Bebidas
Alcohólicas de Francia, España y Chile.

“Beber vino para vivir más.”

CONTACTO

Tel: 01(55)56828627, 56694201 y 55363558

E-mail: cittec@prodigy.net.mx

Si vous voulez en savoir plus

Jacques Paire



Notre associée María Josefa Redo de Teresa nous a recommandé :

«Chroniques béarnaises du Gave et du Saleys»

par Alexis Ichas

« Évêques en voyage, curés exorcistes contre enfants possédés, criminels impunis et magistrats du roi, seigneurs intrépides et faux nobles vaniteux, maires surprenants, généraux magnifiques ou vagabonds mystérieux, autant de personnages hauts en couleur qui illustrent ici, dans des récits tous authentiques, l'histoire de la vallée du gave d'Oloron et de son minuscule affluent le Saleys ».

Conférencier, spécialiste en histoire régionale, Alexis Ichas est aussi l'auteur de : «**Les siffleurs d'Aas**»

L'histoire des bergers d'un village de la vallée d'Ossau dans les montagnes pyrénéennes qui ont la surprenante particularité, de "parler en sifflant" pour communiquer à des distances pouvant atteindre 2500 mètres.

Ce langage surprenant et rarissime est pratiqué dans seulement trois autres endroits du monde.

Un livre émouvant écrit avec le coeur.

Vous pourrez consulter dans notre bibliothèque :

• « Cher Père et tendre Mère.., Lettres de béarnais émigrés en Amérique du sud (XIX siècle) » par Ariane Bruneton-Governatori et Jacques Staes

• « L'émigration basco- béarnaise aux Amériques au XIX siècle » Editions Gascogne

• « Du Béarn aux Amériques, Histoires d'émigrants », de l'Association Mémoire Collective en Béarn 1992

• « Authentique Cuisine Traditionnelle de Gascogne » de Claudine Capdeville

• « Eugène Latapi » (1824-1868) Edición Privada, Mexico 13 de julio 2004

• « D'Abbadie, Charlas de Familia » por María de Jesús Ramírez d'Abbadie

• « Senderos de plata, Historia del Fénix de los Mineros » por Jacques Paire. Ed. Grijalbo, 2006.

• « Aquí los Pirineos son Atlánticos » Comité départemental du tourisme Béarn-Pays Basque •



GOYARD, LUJO, EXCLUSIVIDAD Y ELEGANCIA.

Goyard, una marca y un reconocible *savoir faire* que no han cambiado desde su creación y cuyo producto es realizado en la más pura tradición de los “*Malletiers*” Franceses.

La aventura empieza en 1828 cuando Edmond Goyard y su hijo François abandonan su natal Borgoña para establecerse en París. Fueron empleados por uno de los más famosos fabricantes de maletas de su época, La Casa Morel, creada en 1792. En 1850, François Goyard, fascinado por su nueva profesión, se asocia con el Señor Morel y en 1853 adquiere su parte del negocio. La sede de la histórica tienda se establece desde entonces en la calle de Saint Honoré número 233. Es así como nace La casa Goyard. Edmond, el hijo de François, se hace cargo en 1888 del negocio y le da a Goyard su toque de nobleza.



El legado de la casa Goyard se transmite de generación en generación entre los miembros de la familia y a partir de 1998 el nuevo propietario es Jean-Michel Signoles quien a su vez lo heredará a sus hijos. Esto da al cliente la certeza de una continuidad en la marca. El exitoso empresario y experto en mercadeo y comercialización de marcas de lujo, Jorge Rangel de Alba Brunel, es quien a traído Goyard a México y parte de Estados Unidos. Desde siempre, la clientela de la casa Goyard, ha sido de elite y ha hecho propia la famosa pintura revestida con motivos de *chevrons*. El algodón, el lino y la manta hicieron famosa a la marca. El logotipo creado en 1892, se hace a base de cristales de goma arábiga y requiere no menos de cuatro pasos para plasmar tres *chevrons* yuxtapuestos que forman la Y.

No podemos hablar de materiales sin evocar la mano del hombre que permite darle vida a los detalles excepcionales. En el taller se mantiene la tradición del cuidado de los detalles como: la utilización de maderas de álamo y haya realzadas con cuero y herrajes que son verdaderas joyas de níquel fabricadas exclusivamente para la casa Goyard.

Goyard, fiel a su tradición no ha dejado de crear exclusivos modelos, resultado de la amalgama de una intuitiva creatividad e insólito *savoir faire*. También ha sabido darle un especial significado a “Hecho a la Medida” personalizando cada pieza con las iniciales del cliente, correas de colores siempre hechos a mano.



Por iniciativa de Jean-Michel Signoles, se ha rejuvenecido la imagen utilizando colores más vivos. Las formas audaces de los nuevos diseños completaron la colección existente. Reinterpretar y retomar los clásicos, podría ser uno de los lemas de la casa Goyard.

De Edmond Goyard a Jean-Michel Signoles, la tradición continúa con la misma pasión y entusiasmo de siempre.

Jacques PAIRE, Cronista RFM

Lettres de mon ancêtre béarnais dans les mines de Californie

Una feliz coincidencia nos permite incluir en este número la reseña de la charla ofrecida el 26 de noviembre de 2007. Tras presentar diversos aspectos históricos, económicos y culturales del Béarn y del País Vasco francés, Benoît Larrouquis habló acerca de tres cartas encontradas en el granero familiar en Eaux-Chaudes, a 30 kilómetros de Oloron-Ste-Marie, en las que algunos emotivos pasajes ponen en relieve los sentimientos de riesgo y soledad que acompañaron a los emigrantes. En la década de 1890, dos hermanos –tíos abuelos de Benoît- salieron hacia América, uno con rumbo a Nueva York y otro hacia Ensenada donde trabajó en minas de plata hasta que, desafortunadamente, la depreciación del metal lo obligó a cambiar de giro y establecer una panadería, antes de reunir el ánimo suficiente para escribir a sus padres tras un prolongado silencio. Cartas como éstas demuestran como documentos familiares ilustran y personalizan procesos históricos que, muchas veces, permanecen anónimos.

La fotografía en México en el siglo XIX: Julio Michaud, Désiré Charnay, Alfred Saint Ange Briquet

Otra aportación familiar fue el 25 de febrero de 2008, la presentación de Julio Romo Michaud sobre la obra de su antepasado, pionero de la fotografía en México y autor de varios álbumes atesorados por los

coleccionistas. Su gran conocimiento de este arte y las imágenes proyectadas durante la sesión permitieron apreciar distintos aspectos de la vida cotidiana en el siglo XIX así como los albores de la industrialización en el país.

Evolución arquitectónica de los comercios barcelonnettes en los siglos XIX y XX

También nuestra presidenta compartió el 31 de marzo, parte de su experiencia familiar. Apoyada en imágenes poco conocidas, ofreció un panorama muy completo del proceso que llevó de los cajones de ropa, situados alrededor de los portales capitalinos, a los primeros almacenes de ropa y novedades hasta llegar a las tiendas departamentales alojadas en edificios construidos ex-profeso. Estos últimos hacían alarde de las nuevas tendencias arquitectónicas, técnicas y decorativas con el propósito de impulsar el comercio, tendencia que aún hoy se refleja con el desarrollo de los grandes centros comerciales.

El valle de Barcelonnette hoy: breve presentación

Y para continuar con las vivencias familiares, la reunión del 28 de abril, conducida por Gilbert Béraud, Bernard Martel y Cyrille Brousse, hijo de nuestra querida amiga Hélène Homps, mostró la fascinación que ejerce la migración barcelonnette y el interés que aún despiertan los recuerdos y lazos derivados de la misma entre los miembros de nuestra comunidad •



*La Gabe
doit se tenir
quillée! La
cuchara debe
mantenerse
recta.*

Iza MEURS

Garbure, potaje bearnés

"Del recetario familiar"

Marie-Louise Casaubon Le Faure

"La garbure se hace con lechuga o con col precocida en mucha agua (blanchie), se ata y se pone en una cacerola con el fondo untado de manteca de ganso, zanahorias, cebollas, clavo y bouquet garni; se coloca en medio un muslo o ala de ganso o pollo confitado, del sobrante con una rebanada de jamón crudo o de pequeñas salchichas. Se agrega caldo o agua; una vez cocida se desata, se parte en dos a lo largo y se arregla en un plato hondo, entremezclando con rebanadas de pan y espolvoreando con pimienta entera; se rocía con el caldo de cocción; se gratina a fuego lento y tapada la olla. Este potaje es espeso, pero se sirve la grasa del caldo aparte y la carne sobre la garbure, el jamón cortado en tiras y las salchichas alrededor del plato. A la italiana se entremete queso rallado."

Nota: La receta de esta sopa, alimento base de los campesinos, es diferente de un valle a otro. Sin embargo en muchas recetas encontramos ejotes y/o alubias y papas; el famoso «camayou» (hueso del jamón del

país) y el pimiento de espelette! El secreto es cocer todos los ingredientes en una olla durante largo rato pero sin que las legumbres se deshagan. Se solía hacer "chabrot" agregando vino tinto en el plato caliente.

RESTAURANT
BAKÉA

Cocina de autor

Vicente Etchegaray Jáuregui

Chef propietario

Mejillones al azafrán

Ingredientes:

5 Kg. de mejillón
200 g. de apio
200 g. de cebolla
300 ml. de crema lyncott
150 ml. de fumet de pescado
500 ml. de vino blanco
10 g. de azafrán
10 g. de nuez moscada
50 g. de sal
5 g. de pimienta blanca
50 g. de perejil
160 g. de mantequilla

Preparación:

Se ponen los mejillones en una cacerola se agrega la mantequilla, la cebolla y el apio (previamente salteados) el vino blanco, la nuez, la sal y la pimienta se reduce y se agrega el fumet junto con los pistilos de azafrán y luego la crema ya abiertos los mejillones se agrega perejil y se sirve en un plato sopero •

Tradicional Cóctel en la residencia de Francia



Grupo de invitados de San Rafael, Ver.



Christiane Aleman y socias RFM



Francisco Verastequi y Ernesto Theurel.



Adriana Abdó, Gilbert Béraud y Ariane Bushdid

Visita exposición Ashes&Snow de G. COLBERT



Museo Errante en el Zocalo del D.F.



Mylène, Isabel y Alexia Dosal-Audirac.



Gran respuesta a nuestra convocatoria, asistencia de más de 75 socios



Cama Marina / Diseñada por Sacha LAKIC.

Marco superior tapizado en piel, marco inferior en haya chapada en nogal. Cabecera ajustable con sistema eléctrico ó manual y burós con ó sin luz. Cómoda en haya chapada en nogal y recubierta en piel. Solicita un catálogo: (55) 5595 1871

➔ www. Roche-Bobois.com

La vraie vie commence à l'intérieur

rochebobois
PARIS

Roche-Bobois San Jerónimo Periférico Sur 3335 San Jerónimo Lídice México, D.F. (55) 5595 1871 Roche-Bobois Santa Fe Centro Comercial Santa Fe local 604 piso 3 México, D.F. (55) 55 70 72 54 Roche-Bobois Polanco Av. Presidente Masaryk 506 Polanco México, D.F. (55) 52 81 41 72 Roche-Bobois Monterrey Calzada del Valle 113 Ote. Garza García N.L. (81) 8335 3588



+52 5589 7305 **contacto**
+52 5589 9055

*Nous accompagnons nos clients
là où ils vont, là où ils sont*

Cualitativos

Cuantitativos

Sector Público

Sector Privado

Metodologías
Autónomas



Peu importe ton
affaire ou ton projet,
connaître le consommateur
ouvre des portes dans
le monde des affaires.

ENTRÉE es una agencia de investigación de mercados Franco Mexicana cuya especialización es la implementación integral de los procesos de investigación para organizaciones públicas y privadas, utilizando métodos y técnicas avanzadas de investigación en función a las necesidades específicas de cada cliente.

ENTRÉE
ESTUDIOS DE MERCADO

Av. Fuente de Leones 7, Lomas de Tecamachalco Estado de México, 53950
www.entree.com.mx